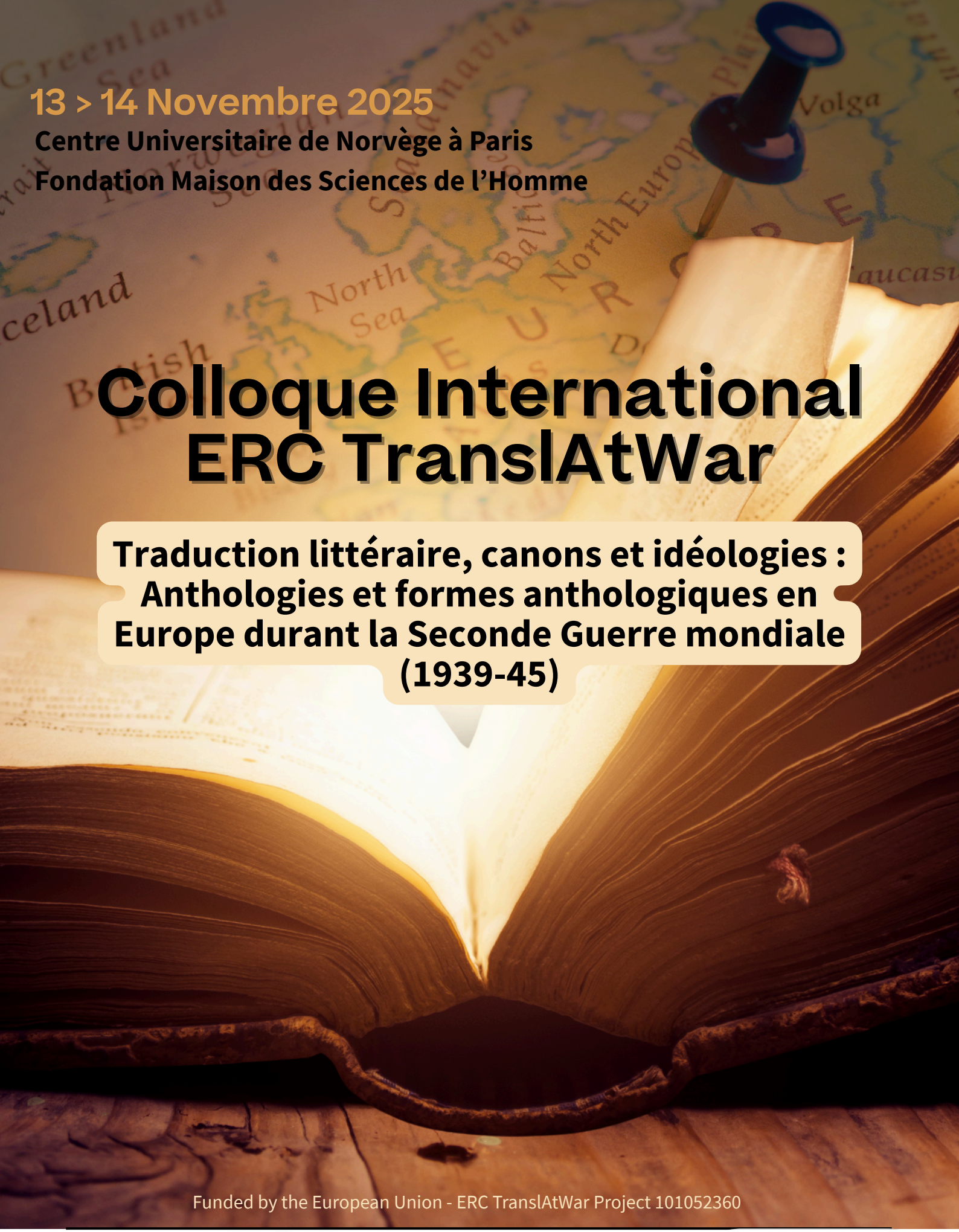

13 > 14 Novembre 2025

Centre Universitaire de Norvège à Paris

Fondation Maison des Sciences de l'Homme

Colloque International ERC TranslAtWar

Traduction littéraire, canons et idéologies : Anthologies et formes anthologiques en Europe durant la Seconde Guerre mondiale (1939-45)

Funded by the European Union - ERC TranslAtWar Project 101052360

IAmΩ

TranslAtWar

Nantes Université

Funded by the European Union

erc European Research Council

Jeudi 13 Novembre 2025 | Matinée

Programme prévisionnel

Colloque International ERC TranslAtWar

Centre Universitaire de Norvège à Paris - CUNP - Salle B1-01

8h30 - 9h	**Accueil des participants - Hall principal**
9h - 9h15	Introduction des 2 jours de Colloque - Christine Lombez

Session 1 | Stratégies éditoriales et médiations traductives
Modération : Olivier Brossard (Université Gustave Eiffel)
9h30 - 12h

9h30 - 10h15	Les différents rôles des anthologies de textes traduits en polonais pendant la Seconde Guerre mondiale (1939-1945) **Joanna Madejczyk (Université de Wroclaw / Nantes Université)**
10h15 - 11h	Anthologies for the occupied and for the occupier: Notes on Italian-Slovene translational exchanges between 1941 and 1943 **Martina Ožbot (Université de Ljubljana)**
11h - 11h15	**Pause**
11h15 - 12h	Hans (Jean) Gebser and Dichter des spanischen Volkes (1919-1939): history of a ghost translation **Nuria Gaso Gomez (Universidad Rey Juan Carlos)**
12h15 - 14h30	**Pause déjeuner**

Jeudi 13 Novembre 2025 | Après-midi

Programme prévisionnel

Colloque International ERC TranslAtWar

Centre Universitaire de Norvège à Paris - CUNP - Salle B1-01

Session 2 | L'anthologie littéraire en traduction comme vecteur idéologique
Modération : Christine Lombez (Nantes Université)
14h30 - 17h30

14h30 - 15h15	Recueils littéraires dans la Roumanie de la Seconde Guerre Mondiale – entre les enjeux culturels et ceux de propagande **Ana Maria Stan (Université de Cluj "Babes Bolyai")**
15h15 - 16h	Les anthologies de la série "Stelle dell'Orsa. Scrittori stranieri" (1939-1943) **Lorenzo Medici (Université de Pérouse)**
16h - 16h15	**Pause**
16h15 - 17h	Between Empire and Occupation : The Case of Two Anthologies of Indonesian Literature Published in the Netherlands during the German Occupation (1940-1945) **Claudia Zeller (Sorbonne Université)**
17h - 17h15	**Conclusions de la première journée de colloque**

19h

Dîner au Bouillon Racine
3 Rue Racine 75006 Paris

Vendredi 14 Novembre 2025 | Matinée

Programme prévisionnel

Colloque International ERC TranslAtWar

Centre Universitaire de Norvège à Paris - CUNP - Salle B1-01

Session 3 | Les anthologies de poésie traduite en temps de guerre

Modération : Lucile Arnoux-Farnoux (Université de Tours)

9h15 - 12h45

9h15 - 10h	Le moment Hölderlin : Anthologies de poèmes traduits en français (1942-1943) **Christine Lombez (Nantes Université)**
10h - 10h45	The political agenda behind anthologies of poetry translated in Romania during the Second World War **Alexandra Mândra (Université de Cluj "Babes Bolyai" / Nantes Université)**
10h45 - 11h	**Pause**
11h - 11h45	"Useful for the future" : les anthologies de poésie hongroise publiées en polonais en Hongrie dans les années 1941-1943 **Elzbieta Skibinska-Cienska (Université de Wroclaw)**
11h45 - 12h30	Un florilège contre la guerre ? *La sera armoniosa* et la dynamisation du canon poétique en Italie **Margherita Caputo (Université de Pérouse / Nantes Université)**
12h30 - 14h30	**Pause déjeuner**

Vendredi 14 Novembre 2025 | Après-midi

Programme prévisionnel

Colloque International ERC TranslAtWar

Centre Universitaire de Norvège à Paris - CUNP - Salle B1-01

Session 4 | Circulations intellectuelles et réouvertures culturelles
Modération : Ana Maria Stan (Université de Cluj)
14h30 - 17h

14h30 - 15h15	Traduire des fleurs de paix en temps de guerre **Magdalini Pappa (Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes / Nantes Université)**
15h15 - 16h	Traduire Maupassant sous l'Occupation : Alberto Savinio et les enjeux d'une réouverture culturelle **Eugénia Maria Rossi (Université de Padoue)**
16h - 16h15	**Pause**
16h15 - 17h	Les Anthologies d'humour international en Roumanie pendant la Deuxième Guerre Mondiale **Ligia Tudurachi (Académie Roumaine, Institut de Linguistique et d'Histoire Littéraire "Sextil Puşcariu")**
17h - 17h15	**Clôture du colloque**

Liste des orateurs

N°	NOM	Prénom	Affiliattion
1	CAPUTO	Margherita	Université de Pérouse / Nantes Université
2	GASO GOMEZ	Nuria	Universidad Rey Juan Carlos
3	LOMBEZ	Christine	Nantes Université (PI)
4	MADEJCZYK	Joanna	Université de Wroclaw / Nantes Université
5	MANDRA	Alexandra	Université de Cluj "Babes Bolyai" / Nantes Université
6	MEDICI	Lorenzo	Université de Pérouse
7	OžBOT	Martina	Université de Ljubljana
8	PAPPA	Magdalini	Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes / Nantes Université
9	ROSSI	Eugénia Maria	Université de Padoue
10	SKIBINSKA - CIENSKA	Elzbieta	Université de Wrocław
11	STAN	Ana Maria	Université de Cluj "Babes Bolyai"
12	TUDURACHI	Ligia	Académie Roumaine, Institut de Linguistique et d'Histoire Littéraire “Sextil Pușcariu”
13	ZELLER	Claudia	Sorbonne Université

Contacts

Des questions à propos du séminaire ? | Questions about the seminar?

- **Julia Champagnac,** Chargée de projet et de communication TranslAtWar, Nantes Université
  Project and Communications Manager, TranslAtWar, Nantes Université
✉ Julia.champagnac@univ-nantes.fr

- **Christine Lombez,** Responsable scientifique du projet TranslAtWar, Nantes Université
  Principal Investigator, TranslAtWar, Nantes Université
✉ Christine.Lombez@univ-nantes.fr